Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto dotyka jej mięsa, ma być poświęcony,\* a jeśli coś z jej krwi opryska szatę, wówczas to, co na niej spryskane, wypierzesz\*\* w miejscu świętym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto dotyka mięsa tej ofiary, ma być poświęcony, a jeśli kropla jej krwi kapnie na szatę, to miejsca nią poplamione należy wyprać w miejscu świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto dotknie jej mięsa, będzie poświęcony. A jeśli szata będzie opryskana jej krwią, wypierzesz na miejscu świętym to, co zostało opryskane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko, co się dotknie mięsa jej, będzie poświęcone; a jeźliby krwią jej szata pokropiona była, co się pokropiło, omyjesz na miejscu świętem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cokolwiek się dotknie mięsa jej, będzie poświęcone. Jeśli szata krwią jej będzie pokropiona, wypiorą ją na miejscu świętym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto dotknie jej mięsa, będzie uświęcony. Jeżeli trochę z jej krwi skropi ubranie, to miejsce owo, które krew skropi, ma być wyprane w Miejscu Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto się dotknie mięsa z niej, stanie się święty, a jeśli krew z niej tryśnie na szatę, to to, co zbryzgane, wypierzesz w miejscu świętym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWszystko, co dotknie jej mięsa, stanie się święte, a gdy ktoś opryska szatę jej krwią, wypierzesz w świętym miejscu to, co on opryskał krwią. |

1. 1) Zob. komentarz do <x>30 6:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: będzie wyprana, יְכֻּבַס , zob. G, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. [↑](#footnote-ref-3)